



Chinese – Hungarian House of Architecture and Culture

# Paralell chinese – hungarian

## roots

A grid of 30 Chinese characters and their corresponding Hungarian roots. The Chinese characters are arranged in 10 rows and 3 columns. The Hungarian roots are arranged in 10 rows and 3 columns. The roots are numbered 1 through 30. The Chinese characters are: 1. 一, 2. 二, 3. 三, 4. 四, 5. 五, 6. 六, 7. 七, 8. 八, 9. 九, 10. 十, 11. 千, 12. 百, 13. 十, 14. 百, 15. 千, 16. 一, 17. 二, 18. 三, 19. 四, 20. 五, 21. 六, 22. 七, 23. 八, 24. 九, 25. 十, 26. 一, 27. 二, 28. 三, 29. 四, 30. 五.



Mutual origins of calligraphy signs

# Original documents of László Hudec

*M. kir. belügyminiszter*

*From: 3/29/1941*

**Magyar Királyság**

**Visszahonosítási okirat.**

*Crediti magyar állampolgárságát az 1910. évi törvényekből következtetések alapján visszahonosítására a Magyar Királyságban tartózkodó Hudec László Edle született az 1902. évi okmányokkal, amelyeket a Magyar Királyságban tartózkodó Meyer Gizella Izabella névelőjével az 1920. évi okmányokkal a Magyar Királyságban tartózkodó Tivadar Péter nevű köztársasági elnökkel együtt az 1920. évi okmányokkal a Magyar Királyságban tartózkodó, stb. stb. stb. stb. stb.*

Budapest 1941. március hó 28. napján

*Minister rendeletével*  
*h. Alantól*

**MAGYAR KIRÁLYSÁG BELÜGYMINISZTERI HÍVÓKÖNYVE**

Sworn before me, F.E.H. Groenman, Consul-General for the Netherlands at Shanghai, temporarily in charge of Hungarian Interests, this day the twentyeighth of March 1941 and twenty-nine.

**CONSUL-GENERAL FOR THE NETHERLANDS AT SHANGHAI**

*F. E. H. Groenman*

*1919. L. évi törvények alapján visszahonosításra alkalmasnak adatai kezeltettek, és akik az eddigi (jogszabályok) tekintetében megjelöltek, az eddigi helytartóktól visszahozták egy-egy alkalommal az eddigi (jogszabályok) tekintetében megjelöltek, és az új törvények alapján a hazatérési okmányokkal vissza a Magyar Királyságban tartózkodó, stb. stb. stb. stb. stb.*

16103-1941-2 130-H (478)  
ORSZÁGOS LEVÉLTÁR  
K. székely

**SZEMÉLYI LAP - PERSONAL RECORD.**

No. 20  
**14**

Neve - Name	Férj Husband	Felteség Wife
Hudec László	Hudec László	Hudec Gizella szül. Meyer
Állás, foglalkozás Profession	okl. építészmérnök	
Születési helye Place of birth	Besztercebánya	Shanghai
Születési év, hó, nap Date of birth	1893 január 8.	1902 April 14
Anyanyelve Mother language	magyar	német
Családi állapota Single-married-widow	nős	férjezett
Vallása Religion	Agostai evangélikus	Evangélikus
Állandó lakhelye Permanent address	Shanghai	Shanghai
Állampolg. bizonyít. kelte és száma Date and number of Citizenship cert.	1940-ben 347.177/1940 sz. a.	1941 I.A. óta utban van K.A. 112/1940 sz. a.
Utlevél kiállító hatóság Passport issued by	Tokioi M. kir. Követség	Tokioi M. kir. Követség
Utlevél kelte és száma Meghosszabbított Date and number of passport	1941 november 25. K.A. 112/1940 száma	1940 dec. 9.-én K.A. 112/1940 sz. a.
Utlevél lejárt Passport expires	1941 november 25.	1941 dec. 9.-én
Mióta van Shanghai-ban Since when in Shanghai	1918	Születésétől kezdve
Katonai szolgálat és rang Military service and rank	16. honv. gy. e. tart. hadnagy	
Kiskorú gyermekek nevei Minor children's names:	Mértón György 1913/1910 Tivadar Péter K.A. 114/1940 Aleassa Eleonora	fiú 18 éves fiú 16 éves leány 13 éves
Magyarországon élő rokonok neve és címe Name and address of relatives living in Hungary	Dr. Jánosy István Budapest VIII. Damjanich uccá 44.	
A fenti adatokat legjobb tudásom szerint a valóságnak megfelelően töltöttem ki. The above data are correct according to my best of knowledge.		
Shanghai, March 14 1941		
		<i>[Signature]</i> Aláírás - Signature
and Mr./Mrs. L. E. Hudec has proven the above data with the following documents: Utlevél - passport.		
Kelt: 1941. MÁRCIUS 14. Date: MARCH 1941		
<b>MAGYAR KIRÁLYSÁG BELÜGYMINISZTERI HÍVÓKÖNYVE</b>		HUNGARIAN ASSOCIATION
<b>ORSZÁGOS LEVÉLTÁR</b>		<b>ORSZÁGOS LEVÉLTÁR</b>

renaturalization and personal record



Jan 6. Sh hcu Time

30



### HIRDETMÉNY.

**E**RTESITEM a magyar állampolgárokat, hogy a **MAGYAR KIRALYI KONZULATUST** a mai napon megnyitom.

Felhivom a magyar állampolgárokat, hogy a nyilvántartásuk végett szükséges adatokkal a konzulátusnál, 209 Yuen Ming Yuen Road, a hivatalos órák alatt 10-től 1-ig személyesen jelentkezni sziveskedjenek és pedig

- január 11.-től 16.-ig  
A—H kezdőbetűkkel
- január 18.-től 23.-ig  
I—R kezdőbetűkkel
- január 25.-től 30.-ig  
S—Z kezdőbetűkkel

49

Utielelüket valamint összes egyéb személyi okmányait hozzák magukkal.

**HUDEC LASZLO**  
m. kir. konzul

Shanghai, 1943 január 6.-án

54477

ORSZÁGOS LEVÉLTÁR  
K. szekció

ORSZÁGOS LEVÉLTÁR  
K. szekció

K103 - 1943 - 6/2 - m.m.

42

Opening of Hungarian Royal Consulate in Shanghai

The visit of the delegation of Architectural society of Shanghai in 2008







# Cooperation Statement between AHA –ASSC-ASC in september 2010



2010年上海市建筑学会理事长与秘书长工作会议  
“从摇篮到摇篮”中英建筑设计研讨会  
建筑桥梁——2010年中匈建筑研讨会在沪举行  
学会组织参加“全玻璃结构建筑的创新与设计活动”  
圣地亚哥-卡拉特拉瓦演讲会在现代建筑设计集团召开  
2010年上海市建筑学会第二届“建学杯”乒乓球团体赛开赛



# Cooperation Statement between AHA –ASSC-ASC in september 2010





The visit of the delegation from Shanghai in 2010



Presentation of new books on Hudec in 2010

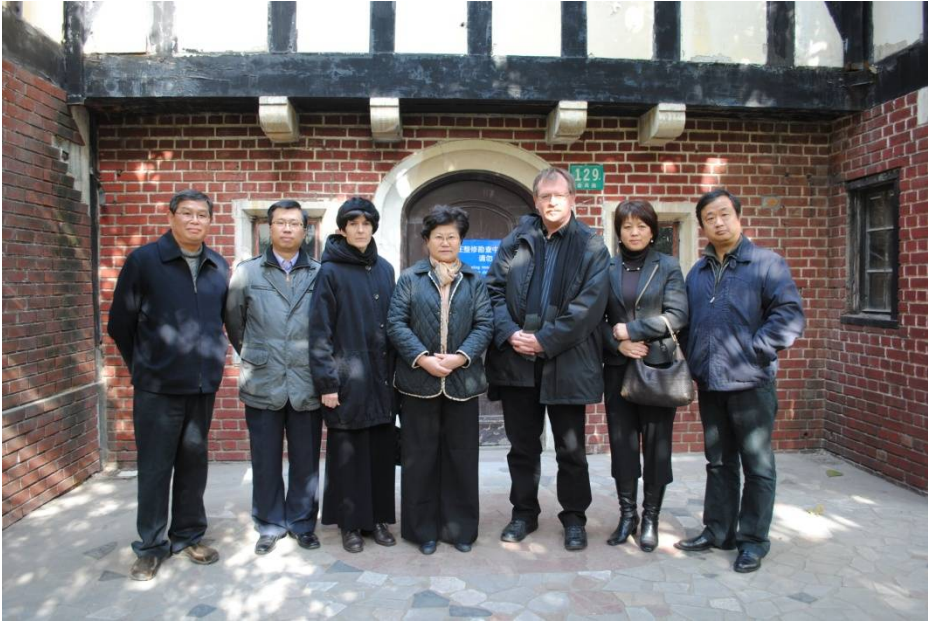




The visit of the delegation of Shanghai Dajun Property Development Ltd.  
in march 2011



# Fomer Hungarian visit in Shanghai





# Photos of the actual state of the house and the site







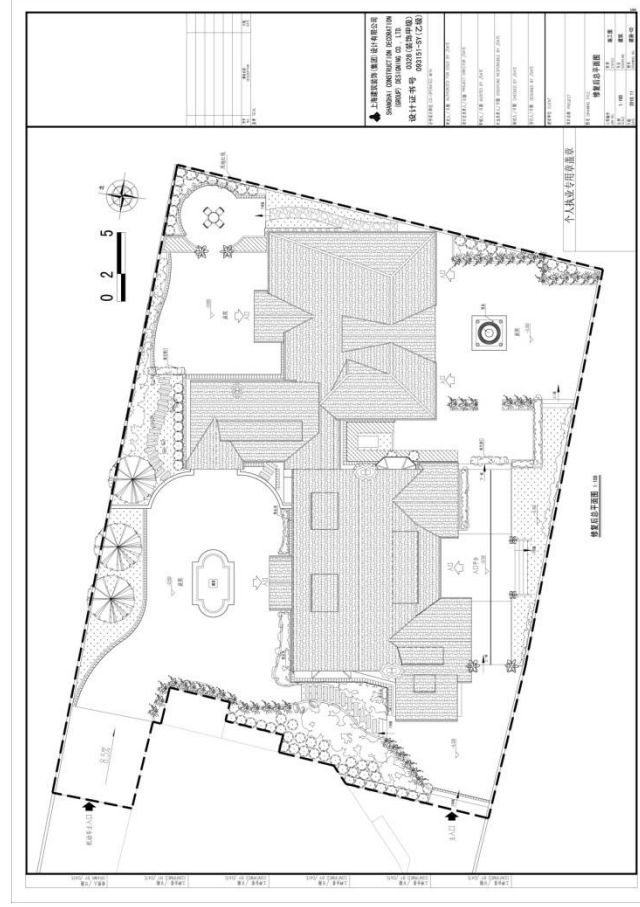
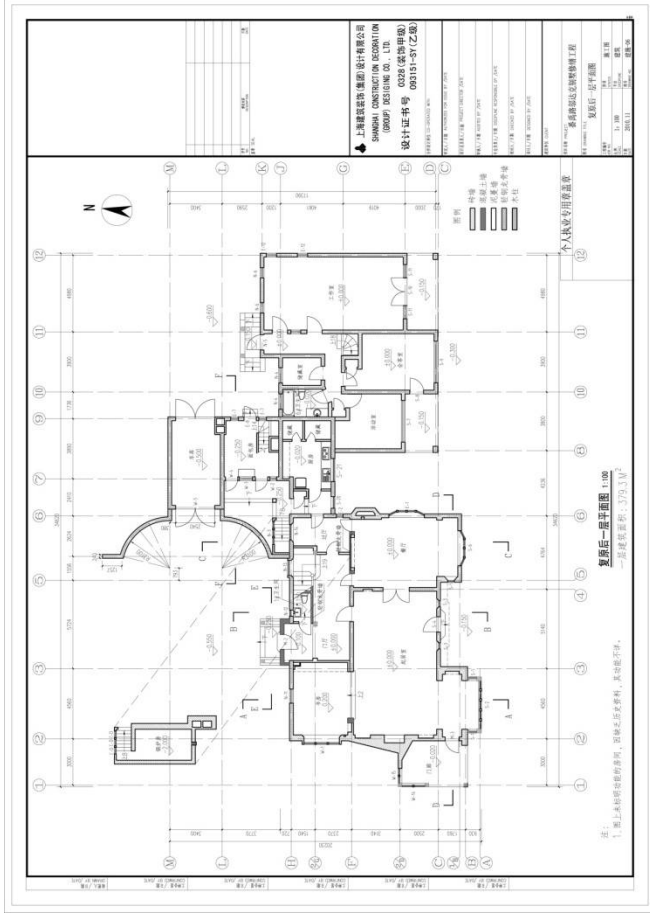
# Research

Location in the city structure

The site



# Site and floor plan





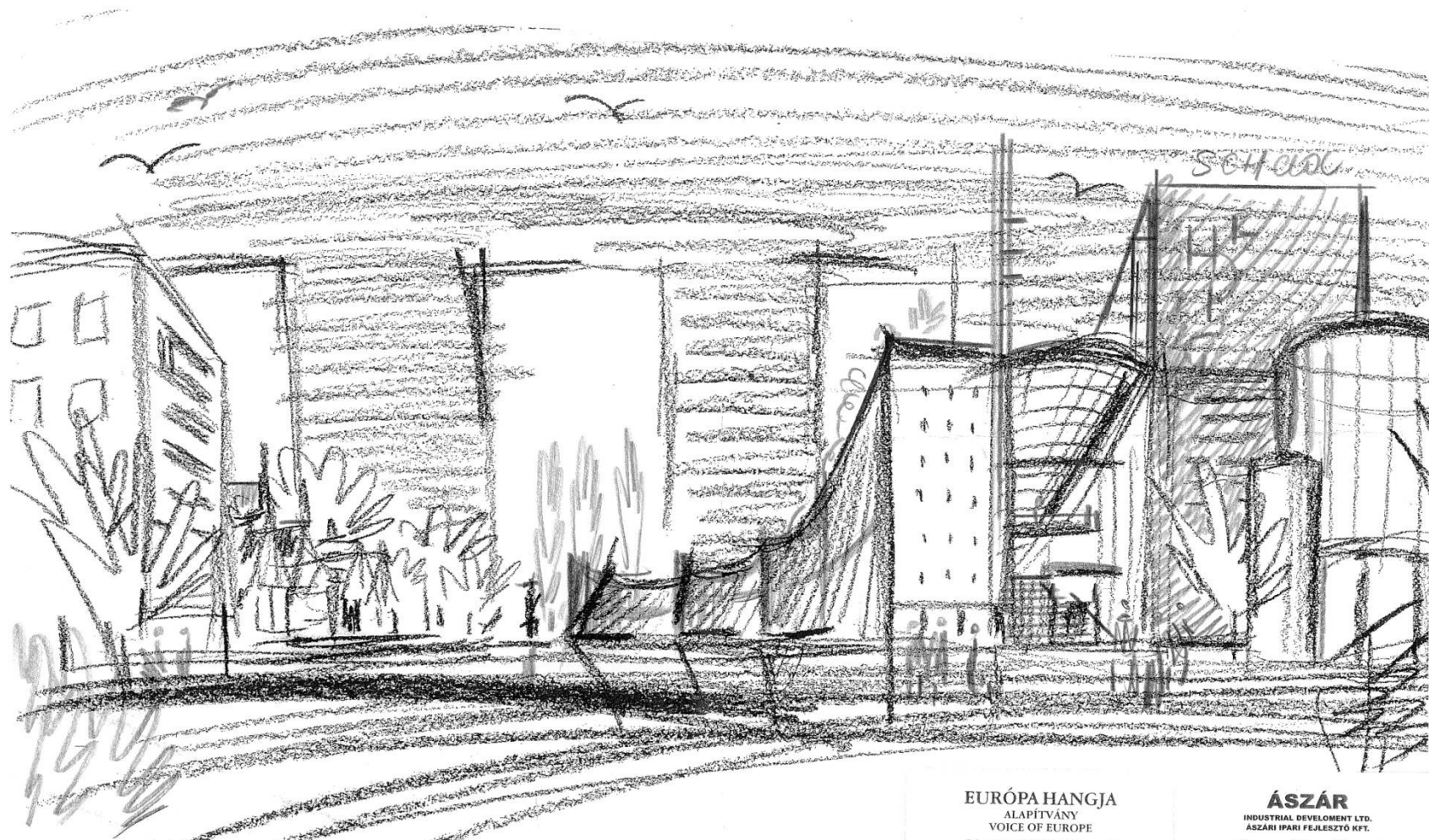
# Visions of hungarian architects

KÖZTI



Mérték Építészeti Stúdió





"HUDEC VIWOGE"

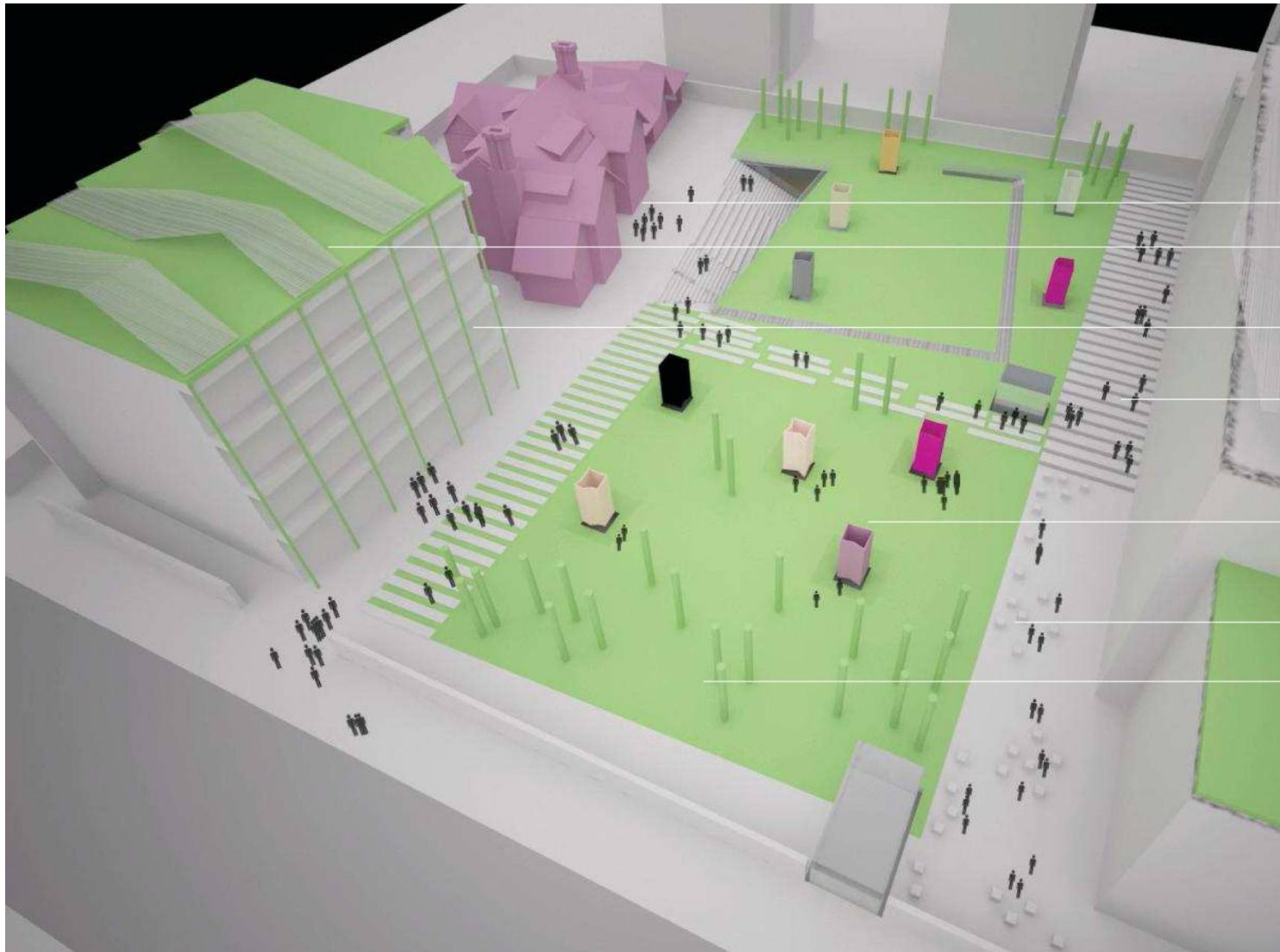
EURÓPA HANGJA  
ALAPÍTVÁNY  
VOICE OF EUROPE  
Jánossy Péter Sámuel  
EHA  
KURATÓRIUMÁNAK ELNÖKE

1061 Budapest, Anker - köz 2-4.  
Tel./fax: +36-1-266 63 95 Mobil: +36-30-269 44 91  
E-mail: voiceofeuropa@t-online.hu

ÁSZÁR  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT LTD.  
ÁSZÁRI IPARI FEJLESZTŐ KFT.  
Jánossy Péter Sámuel  
Ybl díjas építészmérnök

1061 Budapest, Anker - köz 2-4.  
Tel./fax: +36-1-266 63 95  
Mobil: +36-30-269 44 91; +36-30 852 4547  
esoprojekt@gmail.com

Jánossy Péter Sámuel



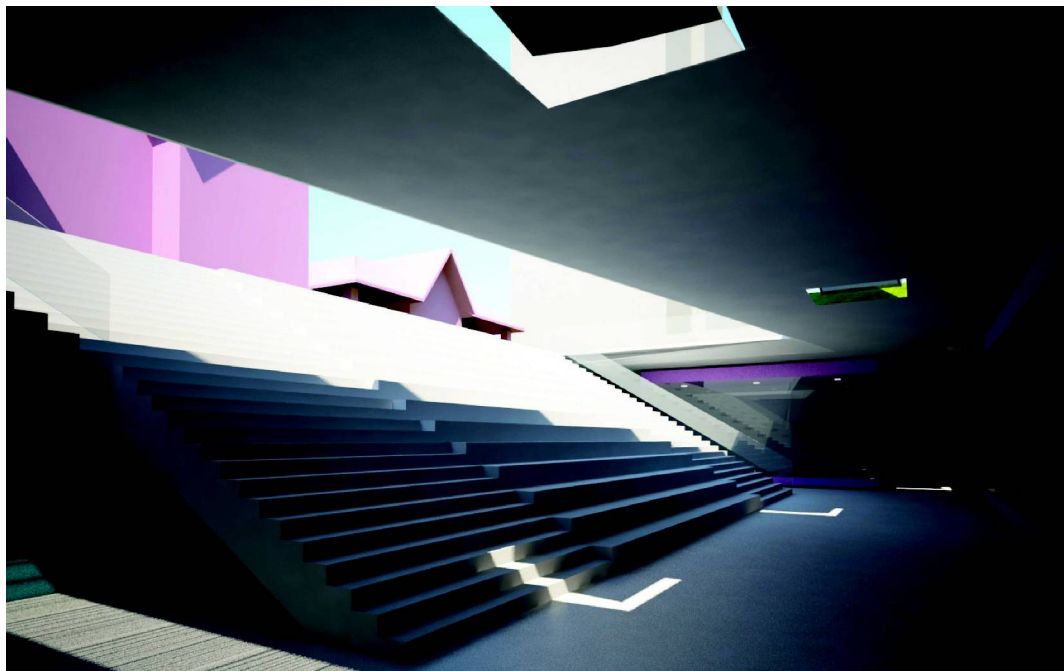
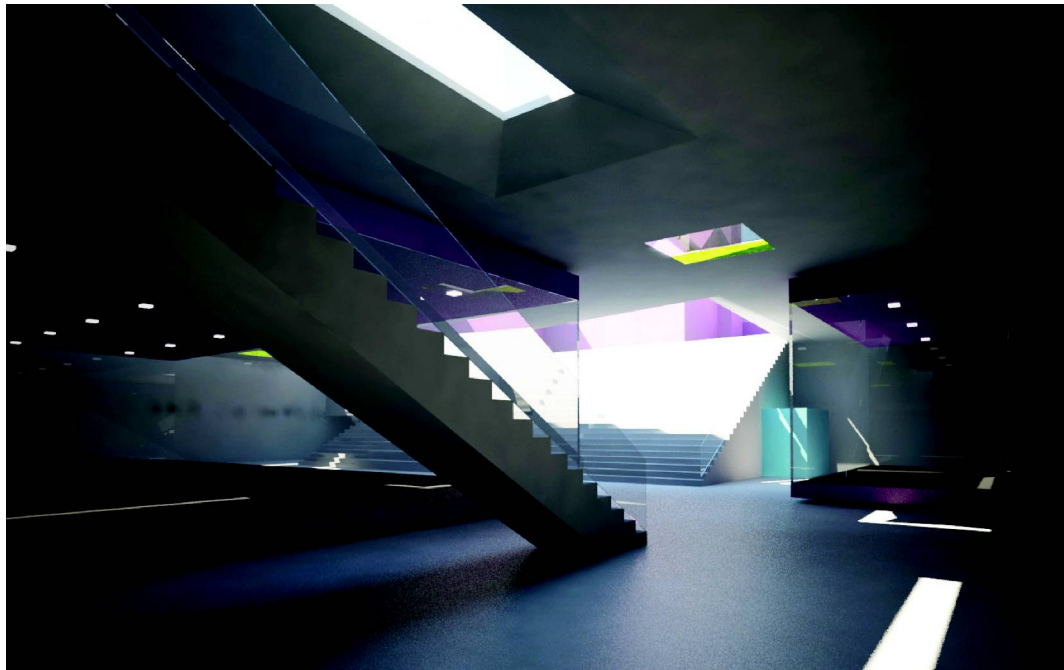
**HUDEC**

©archiplan®

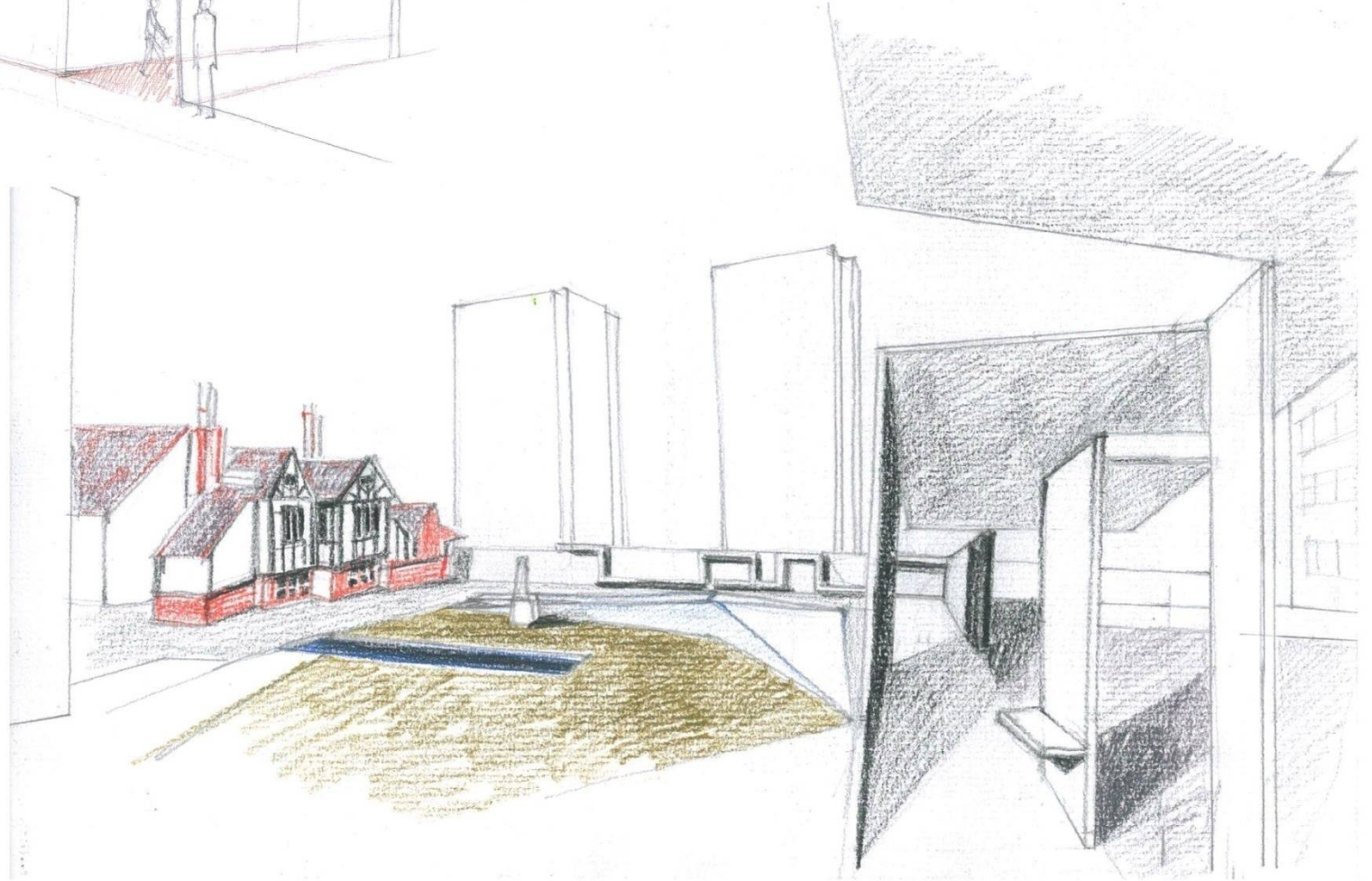
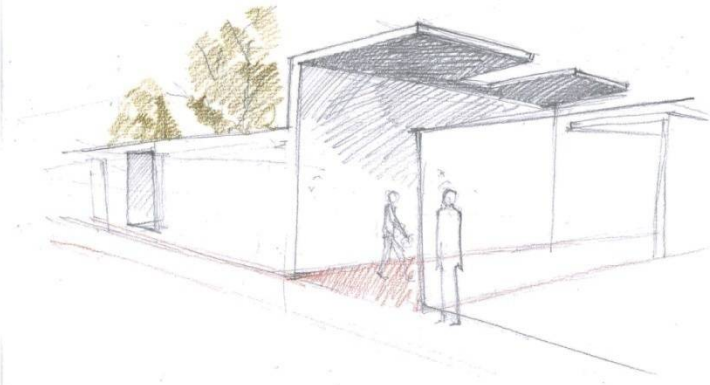
- entrance for Hudec villa
- garden roof with energy collecting systems
- active elevation
- restaurant and bar terrace for visitors
- interactive exhibition field
- private court for the school
- Hudec garden

archiplan





archiplan



sketches



## Exemplary built projects in Budapest



Elisabeth square, Gödör club

## Exemplary built projects in Budapest



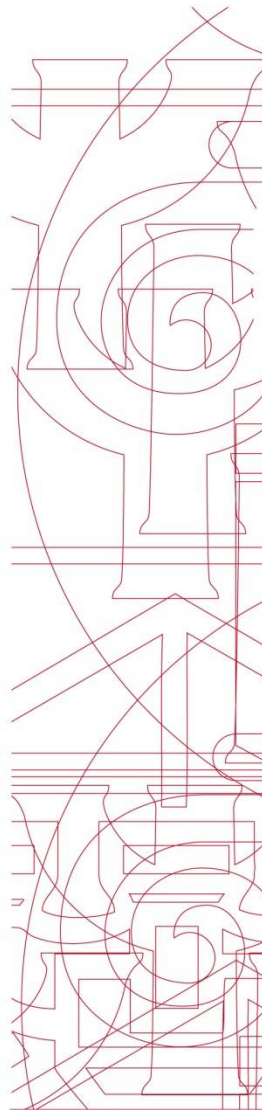
Barabás Mansion



# House of Architects, Hall of the Association of Hungarian Architects



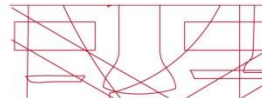
Thank you for your attention!



EGYÜTTMŰKÖDÉSI NYILATKOZAT  
合作声明



H-1088 Budapest, 1088 Ótpacsirta street 2 | Tel.: +36 1 318 24 44 | Fax.: +36 1 318 46 99 | e-mail: meszorg@t-online.hu | www.meszorg.hu





## EGYÜTTMŰKÖDÉSI NYILATKOZAT 合作声明

A Kínai – Magyar Építészeti Együttműködés Alakuló Nyilatkozatának aláírói kinyilvánítják, hogy:

中匈建筑建立合作关系双方做出如下声明:

- az építészeti és egyetemes kultúra részeként országuk történelmének, kultúrájának és lakói életvitelének művészi lenyomata, a jövő öröksége;
- az építészeti és egyetemes kultúra részeként országuk történelmének, kultúrájának és lakói életvitelének művészi lenyomata, a jövő öröksége;建筑做为我们文化, 国家历史, 文化及人民日常生活的艺术烙印的一个组成部分, 是将来的遗产!
- az épített és természeti környezet minősége, a táj és ennek részeként örökségünk tiszteltetésének tartása, az építmények jó minősége és szerves illeszkedésük a környezetbe közös ügy;建筑及自然环境的质量, 尊重大自然以及它的组成部分-我们的遗产, 保障建筑的高质量以及与环境的信息相连是我们共同的使命;
- az építészeti alapvetően és hagyományosan alkalmas a környezet természeti, kulturális, műszaki és gazdasági valamint esztétikai összetevőinek integrálására az emberhez méltó, jó életminőség kereteinek létrehozására, a közös kulturális örökségünk megismerésére.

建筑无论是从根本上来讲还是从传统的角度来看都适于将环境的自然, 文化, 技术以及经济还有外观等因素

传达到与人相衬, 高品质的生活和共同的文化遗产的了解中。

Összhangban az UIA, a Nemzetközi Építőművészek Szövetségének ajánlásaival fontosnak tartjuk, hogy a civil szakmai szervezetek és az épített környezet méltó alakításáért tenni akaró szakemberek összefogjanak, és javaslataikkal hozzájáruljanak az együttműködő nemzetek építészetének minőségi alakításához, folyamatok formálásához, céljainak megvalósításához, ezért a mai napon létrehozzák a

与UIA一致, 在国际建筑师协会的推荐下, 我们认为, 民间的专业团体与其所建立的环境相衬的有使命感的专业人员团结起来, 通过给合作的各国建议建设高质量建筑, 不断地提高, 实现这一目标, 因此我们今天在此成立

### KÍNAI –MAGYAR ÉPÍTÉSZETI EGYÜTTMŰKÖDÉSI TÁRSULÁS-T 中国-匈牙利建筑合作协会

Az Együttműködési Társulás a Kínai Népköztársaság és a Magyar Köztársaság Építőművész Szövetségeinek együttműködési formája, közös egyeztető fóruma, szakmai tanácsadó testülete. Működésének forrását pályázatokból és a tagok felajánlásaiból valamint az együttműködő közös vállalatok hozzájárulásából fedezi. A Társulás az építészet területén működő szervezetek és intézmények, valamint a széles szakmai közösség és a társadalom számára.

Az Együttműködési Társulás az életminőség javítása érdekében célul tűzi ki:

为了改善生活质量, 合作协会制定了下列目标:

- az épített és természeti környezet minőségének javítását,改善建成的以及自然环境的质量
- az építészeti kultúrák egymás közötti társadalmi elismertségének szélesítését,扩大建筑文化之间社会的认知度
- a vizuális kultúra színvonalának emelését,提高视觉文化水平
- a környezettudatos gondolkodás kialakítását,形成环保意识

### A KÍNAI –MAGYAR ÉPÍTÉSZETI EGYÜTTMŰKÖDÉSI TÁRSULÁS CÉLJA 中匈建筑合作协会目的

- Egymás kölcsönös megismerése, az építészeti alkotások és alkotóik bemutatása. 双方的相互了解, 建筑作品及其设计师的介绍。
- A történelmi múlt, a műemlékek, a különböző építészeti stílusok azonosságainak és különbözőségeinek kölcsönös feltárása. 共同寻找历史的遗迹, 文化遗产, 不同的建筑风格的相同之处及区别。
- Szakmai területek és tematikák alapján közös előadások, konferenciák és kiállítások rendezése. 基于专业领域及专题, 共同举办讲座, 会议及展览。
- Szakmai munkakapcsolatok előkészítése. 为专业工作联络做准备。

- Az egyes országok építészeti díjainak megismertetésén túl, olyan szakmai elismerések, alapítványok, melyek segítik az építészeti minőséget, az építészeti társadalmi elismertséget. 除了承认某些国家的建筑奖项, 还可以设立奖项, 以帮助认可建筑的质量, 提高建筑师的知名度。
- Az egyes országok építészeti oktatást folytató intézményeinek tapasztalatcseréjének támogatása, a hallgatók, oktatók és az intézmények esetében egyaránt. 支持某些国家有建筑学教育的教育机构进行学术交流, 同时也对学生, 教师和教育机构给予支持。
- Az UIA keretén belül, az UIA Munkabizottságában való együttműködés. 在国际建筑师协会内部, 对国际建筑师协会的工作给予协助。

### A KÍNAI –MAGYAR ÉPÍTÉSZETI EGYÜTTMŰKÖDÉSI TÁRSULÁS FÓRUMA 中匈建筑合作协会论坛

Az UIA konferenciáin és a Munkabizottságokon keresztül vitatják meg a programjuk szerinti feladatokat, melyhez, neves építészekből és az épített környezet minősége szempontjából jelentős intézményeket, szervezeteket, képviselőket kérnek fel. Ezek alapján teszik meg ajánlásait a Társulásnak. 经国际建筑师协会大会和工作委员会, 邀请对于知名的建筑师及其所建成的环境质量的角度看来具有重大意义的机构, 组织, 代表一起讨论议程有关的工作任务。

### A KÍNAI –MAGYAR ÉPÍTÉSZETI EGYÜTTMŰKÖDÉSI TÁRSULÁS TEVÉKENYSÉGE SORÁN 中匈建筑合作协会工作任务

Információkat biztosít egymás számára elősegítendő együttműködését az oktatási intézményeknek. Elősegíti az állami és fejlesztői együttműködést. Az Európai Unió és a térséget érintő fejlesztési lehetőségek feltárásával információkat bázist hoz létre a kínai-magyar építészeti- mérnöki irodák együttműködésének koordinálására. Figyelemmel kísérik azok közös munkáját.

协会工作过程中双方给对方提供促进教育机构合作的信息。促进国家及开发商的合作。寻找欧盟及相关地区的开发的可能性, 并为中匈建筑师和工程师事务所的合作的协调提供信息基地。同时关注这些合作。

### A KÍNAI –MAGYAR ÉPÍTÉSZETI EGYÜTTMŰKÖDÉSI TÁRSULÁS TAGJAI

Architectural Society of China (ASC)	中国建筑学会
Architectural Society of Shanghai, China (ASSC)	中国上海建筑学会
Association of Hungarian Architects (AHA)	匈牙利建筑师协会

Az Együttműködési Társulást aláíró szervezetek képviselői a szervezetek elnökei. 合作协会签字组织的代表为该组织的会长。

A testület tagjai az épített környezet minőségének javítása és a fenntartható fejlődés elveinek érvényre juttatása érdekében, a közösen megfogalmazott célok eléréséért felelősek, és fogalmazzák meg véleményüket az építésügy területén működő szervezetek és intézmények, valamint a széles szakmai közösség és a társadalom számára.

本协会成员为了改善建成的环境质量并坚持可持续性发展的理念, 实现共同的理想和目标, 代表建筑行业中的机构, 组织以及广泛的社会团体以及整个社会表达意见和想法。

Shanghai, 2010. szeptember 2. 上海, 2010年9月

SONG CHUNHUA 宋春华  
elnök 会长  
Architectural Society of China (ASC) 中国建筑学会



KÁLMÁN ERNŐ DLA 卡尔曼 埃尔诺  
elnök 会长  
Association of Hungarian Architects (AHA) 匈牙利建筑师协会



CAO JIANGMING 曹嘉明  
elnök 会长  
Architectural Society of Shanghai, China (ASSC) 中国上海建筑学会



## **A Magyar Építőművészek Szövetségének tevékenysége a Kínai - Magyar építészeti együttműködés megvalósítására**

2010 augusztus 31 és szeptember 6 között a MÉSZ szervezésében magyar építészirodák képviselőiből álló 13 fős építészeti delegáció járt Sanghajban. A látogatás során felhívtuk a figyelmet a magyar építészeti kulturális gyökereire. A delegáció munkája sikeres volt: elindult a magyar és a kínai, ezen belül a magyar és a sanghaji építész szövetségek közötti szakmai és kulturális együttműködés, a MÉSZ, az ASSC ( Shanghai építész szövetség), és az ASC ( kínai építész szövetség) részvételével, és aláírásra került egy háromoldalú együttműködési megállapodás.

A megállapodásban javaslat született Hudecz László magyar építész shanghai házának felújítására, és annak magyar építészeti és kulturális központként való kialakítására. Az épület egy jellegzetes stílusú 400m<sup>2</sup>-es műterem ház, ami ma sok eredeti berendezéssel, közepes műszaki állapotban, funkció nélkül áll. Az építész egykori házának tulajdonosa a shanghai Changning kerület.

A magyar látogatás vizsgálatára kínai építész delegáció látogatott Budapestre. A budapesti szakmai találkozón Szócs Géza kulturális államtitkár új személyesen biztosította támogatásáról a kínai magyar kulturális együttműködés ügyét.

A 2010 októberében megrendezett miniszterelnöki találkozón kulturális együttműködési megállapodás született a két ország között. Orbán Viktor miniszterelnök úr MTI-nek adott nyilatkozatában (2010. november 1-2.) megerősítette az építész szervezetek között született elképzelést, hogy a sanghaji épületből – az európai Magyar Házak mintájára – a magyar kultúra kínai központját kívánja létrehozni.

Shanghai Changning kerülete egy átfogó területrendezési projekt keretében szerződést kötött a Da Jun ingatlanfejlesztő céggel az épület felújítására, a cég 20 évre szóló használati jogára. A felújítást műemlékvédelmi minősítéssel rendelkező szakemberek végzik majd, a legszigorúbb kínai szabályok alapján. A jelenleg szállodaként üzemelő épületet építészközpontnak alakítják át, ahol irodák és reprezentatív helyiségek lesznek. Az együttműködés kialakítása azért is fontos, mert a cég a kerülettel együtt egy egész Hudecz-körzetet szeretne hosszú távon létrehozni, több közeli Hudecz-épületet bevonva.

Sanghaj a világgazdaság egyik legjelentősebb városa, ahol az 1930-as években meghatározó volt, és ma is tapinthatóan jelen van a magyar kultúra. A Hudecz -ház magyar építészeti és kulturális központként való kialakítása bemutatkozási, kapcsolatteremtési, szakmai együttműködési lehetőséget teremt a magyar építészirodák számára Kínában.

A beszercebányai születésű Hudecz kapcsán a MÉSZ kezdeményezéséről teljesen függetlenül Szlovákia is felvette a kapcsolatot a shanghai városvezetéssel. Ennek egy látványos lépése egy hivatalos delegáció és a Da Jun ingatlanfejlesztő cég látogatása Szlovákiában 2011. februárjában.

A shanghai vezetés partnert keres a projekthez, amelyet egy hosszú távú kapcsolat első lépéseként szemlél. 2011. január végi tárgyaláson a Sanghaji Kormányzat Külügyi Hivatala Sanghaji Baráti Társaságok Szövetségének igazgatótanácsi tagja, a közép- és kelet-európai ügyek ügyvivője elmondta : azt látná jónak, ha a céggel egy magyar partner szerződne tovább az épület hosszú távú működtetésére. Erre a Dr. Kálmán Ernő elnöklelte alatt működő Magyar Építőművészek Szövetséget (MÉSZ) találja legmegfelelőbbnek.

Kedvező tehát a helyzet a Magyarország és Shanghai közötti szakmai kooperáció megalapozására, amelybe a MÉSZ, vezető szerepe biztosításával a szlovák felet is be kívánja vonni. Amennyiben ezt az alkalmat nem tudjuk kihasználni, ezek az előnyök Szlovákiát fogják illetni.

A Da Jun cég 2011. február végi látogatása jó alkalmat ad arra, hogy az együttműködés feltételeit a MÉSZ érdemben tárgyalja, illetve együttműködési szerződést kössön, ehhez azonban biztos anyagi fedezetre van szükség.

A Magyar Építőművészek Szövetsége az alábbi programtervezettel a miniszterelnöki találkozón született kulturális megállapodásnak kíván érvényt szerezni. Ennek szakmai kerete a kínai és shanghai építész szövetségekkel (ASC, ASSC) való együttműködés, valamint a Shanghai Baráti Társaságok Szövetségének támogatása. A Mész kész a központi megnyitáshoz szükséges építész szakmai feladatok koordinálására.

## **Programtervezet a kínai magyar kapcsolatok kialakítására, és a Hudecz-ház: Építészeti és Kultúra Háza létrehozására, Changning kerület, Shanghai, Kína**

A Mész az alábbi tevékenységekkel kívánja előkészíteni a Hudecz-ház létrehozását és az ottani programok szervezését:

### **2011 február: 25-28. A Hudecz-ház kivitelező cégének 6 fős delegációja**

A delegáció február 25- március 7 között érkezik.

Fontos célja számunkra ennek a látogatásnak, hogy bemutassuk azt a kulturális kötődést, ami Hudecz Lászlót Budapesthez fűzi, valamint hogy milyen szakmai előnyökkel járhat a befektető cég számára a MÉSZ által delegált szakértői csoport bevonása. Emellett lehetőség nyílik a Mész számára a magyar építészeti és kultúra háza kapcsán az együttműködési szerződés előkészítése.

tervezett programok:

konferencia, műemlékek fenntartható felújítása, fenntartható városrendezés, és a magyar szecesszió építészete (Hudecz kora) látogatás a Műszaki Egyetemen, Hudecz építészeti gyökereinek bemutatása

### **2011 március 4-5 Építészeti Tavasz Fesztivál**

#### **Deke Erh kiállítás**

A fesztivál keretében meghívásunkra Budapestre látogat Deke Erh világhírű shanghai fotóművész, aki Hudecz emlékműgagának legelhivatottabb fotósa. Az Ő közreműködésével készült a 2010-ben publikált Hudecz László munkásságát feldolgozó könyv.

A fesztivál nyitóprogramjaként kiállítást szervezünk a művész képeiből a Gödör Klubban, "Shanghai a levegőből" címmel, valamint segítséget nyújtunk abban, hogy a művész végigfotózza Budapest épített örökségét.

#### **Cui Kai Építész vendégelőadása**

Szintén a Budapesti Tavasz építészeti Fesztivál keretében látjuk vendégül a híres shanghai építész, aki UIA-n belüli tevékenységünk támogatója is egyben.

### **2011. március: Magyar építészeti a Shanghai Tongji Egyetemen**

Zhang Guanzheng Professzorról , a tongji Egyetem Építészkarának Tervezés és Urbanisztika tanszékének a képviselőjével a 2010-es Kínai látogatások kapcsán szoros együttműködés alakult ki.

Az egyetem építészkarja kínálja a kínai egyetemek között a legszínesebb képzési lehetőségeket az építészhallgatók számára. Szoros kapcsolatot ápolnak számos országgal, köztük Nagy Britanniával, és Közép-Európai Országokkal is.

A kínai fél kérésére a magyar építészeti bemutató nyomtatott oktatási anyagot juttatunk el az egyetemre két témában: magyar építészeti története (Istvánfi Gyula professzor válogatása alapján), valamint kortárs építészeti.

2011. március 21-31. Átfogó építészeti kiállítások Magyarország bemutatására kerül sor

Új Ornamentika kiállítás ( kurátorok: Szegő György DLA, társ kurátorok: Zsigmond László és Gerle János)



f\_f\_f\_„fiatalok feketén-fehéren” 2010 kiállítás ( Kurátor: Kálmán Ernő DLA, társ kurátor: Papp Glória)  
Hudec forrásai kiállítás ( Jánossy Péter anyaga)

A kiállítás anyagát az egyetem kapcsolatain keresztül Kína más városaiba is el fogjuk juttatni, majd a részben a Hudec házban lesz állandó kiállításként elhelyezve.

A kiállítás megnyitására előadókat szeretnénk delegálni, akik átfogó beszámolót tudnak a magyar építéssel nagy korszakairól.  
Ez az esemény lenne az első lépése a Tongji Egyetemen és a BME között előkészített akadémiai csereprogramnak.

#### 2011. július: Az ASSC és az ASC látogatása Budapesten

100 fő körüli delegáció érkezik a kínai és a shanghai építész szövetségek képviseletében Magyarországra.  
Az erre az alkalomra szervezett konferencia témája a Kínai magyar építészeti kapcsolatok, Hudec tevékenysége.

#### 2011. szeptember: Chonqing International Garden Expo

Chonqing város Peking egyik jelentős kerülete, amely építészeti és kulturális vonatkozásban is mintaeértékűnek számít.

Magyarország meghívást kapott a Tájépítészeti Expo egyik területének rendezésére, amelyre országos tervpályázatot kívánunk kiírni, így biztosítani a magyar tervezők részvételét a kiállítás létrehozásában.

#### 2011. október: Hudec-ház: Építészet és Kultúra Háza megnyitása, Changning kerület, Shanghai, Kína



A Magyar Építőművészek Szövetsége elkötelezett a magyar építészet külföldi képviselete ügyének. Ennek egy nagy lehetősége Hudec László shanghai lakóházának felújítása kapcsán a Kínai - Magyar Építészet és Kultúra Háza létrehozása, amely terveink szerint októberre megnyílhat.

Ehhez a feladathoz a kerület felkérése alapján Jánossy Péter építész, Hudec kutatója és rokona és magam, a Magyar Építőművészek Szövetségének elnöke szeretnénk szakmai konzultációval támogatni a felújítási munkát.

Összeállítottunk egy építészeti – kulturális programot a 2011-es évre, amely magába foglalja a Hudec ház műtermének aktív kiállítótérként való kialakítását. Szakmai tevékenységünk, együttműködve a shanghai tervezőkkel és a szövetséggel, egyfelől értékvédelmi konzultáció, másrészt a Jánossy Péter közreműködése a kiállítási anyag kialakításában.

2011-re, a Hudec-házba tervezett programjaink:



- Hudec forrásai kiállítás
- Hudec interaktív tudástár bemutatása
- Új Ornamentika kiállítás ( kurátorok: Szegő György DLA, társ kurátorok: Zsigmond László és Gerle János)
- f\_f\_f\_„fiatalok feketén-fehéren” 2010 kiállítás ( Kurátor: Kálmán Ernő DLA, társ kurátor: Papp Glória)
- Kortárs magyar építészeti Kínában kiállítás
- Pályázat a shanghai EXPO terület újrahatszanosítására, együttműködésben az ASSC-vel
- Workshop a shanghai új repülőtér fejlesztésére
- Víz és város workshop
- Műemlékvédelem és környezettudatosság a városban workshop





**Dr. Orbán Viktor miniszterelnök**

Budapest

Tisztelt Miniszterelnök Úr!

Sanghaj az utóbbi évtizedekben Ázsia kereskedelmi, pénzügyi és kulturális központjává vált. A sanghaji magyar jelenlét ezért óriási jelentőségű: az ország láthatósága, jó hírneve a reménybeli kínai kapcsolatok alapja.

Hudec László építész neve a múlt század huszas éveitől kezdve összefonódott Magyarországgal Sanghajban. „Márkanév” lett: a minőség és az invenció védjegye. Sanghajban tehát nem előlről, az alapoktól kell kialakítanunk egy országprofil, csupán meg kell védenünk, meg kell erősítenünk a már létezőt.

Ehhez kézenfekvő lehetőséget kínál a felújítandó Hudec-lakóház és a körülötte tervezett, szintén Hudec nevéhez kapcsolt nagyszabású kulturális-oktatási projekt. Mivel a projekt jelenleg több jól elhatárolt részből áll, alkalom van arra, hogy bizonyos elemet magyar célokra, magyar érdekek mentén valósítsuk meg. Ehhez azonban szükség van magyar állami támogatásra. Erről állapotodott meg Miniszterelnök Úr a kínai miniszterelnökkel 2010. októberében.

Különös időszerűséget ad az ügynek, hogy Szlovákia is felismerte a Hudec-név reklámértékét, és nagy erőket mozgósít a sanghaji közvélemény átfórmálására. Nagyon kevés időnk maradt cselekedni, mert a projekt felelősei minél előbb szerződniek valamely féllel. Amennyiben a magyar döntés továbbra is késekedik, elvesztjük kezünkől ezt a rendkívüli lehetőséget.

A magyar építészeti az utóbbi években a magyar kultúra sikerágazata lett. A Magyar Építőművészek Szövetsége elkötelezett a nemzetközi kulturális kapcsolatok építése iránt, amit bizonyít a Visegrádi Négyek országaival való egyre erősödő együttműködés, valamint a kínai építész szövetségekkel aláírt együttműködési megállapodás.


A Hudec-ház tulajdonosa a Changning kerület, amely egy átfogó területrendezési projekt keretében szerződést kötött egy kínai ingatlanfejlesztő céggel az épület felújítására. A cég húsz éves használati jogot kapott, de az épület kulturális funkcióját őrizniük kell. Legkézenfekvőbb javaslatként felmerült, hogy a MÉSZ-szel szerződjenek az épületben kialakítandó Hudec Múzeum létrehozására és üzemeltetésére, valamint több csatlakozó projektre (Hudec-szobor, nemzetközi építészklub).

A Magyar Építőművészek Szövetsége tudja vállalni az ezzel kapcsolatos munkákat: tervezést, szakmai koordinációt, programszervezést, folyamatos tanácsadást. A MÉSZ, vezető szerepe megtartásával, a szlovák felet is készséggel bevonja a projekt egyes elhatárolt elemeibe, elsősorban a nemzetközi építészklub működtetésébe.

A Hudec Múzeum és a hozzá kapcsolt projektek megvalósulásának alapvető feltétele azonban a magyar kormányzati támogatás. Csakis így tudja a magyar építészeti – Hudechez méltóan – továbbra is képviselni Magyarországot Sanghajban. A közismert országimázs-szemponatokon túl ennek komoly eszmei súlya is van. Ezért tisztelettel kérjük Miniszterelnök urat, rendeljen felelőst és forrást a projekthez. A magyar építész szakma kész modern tartalommal folytatni a Hudec-örökséget.

Budapest, 2011. Február 10.

Tisztelettel:

  
Kálmán Ernő DLA, Elnök

Magyar Építőművészek Szövetsége

1088 Budapest Ötpacsirta u. 2.

00 36 1 318 2444

meszorg@t-online.hu

[www.meszorg.hu](http://www.meszorg.hu)



Mellékletek:

A Kínai-Magyar Építészeti és Kultúra Háza

programja és 2011. évi költségvetése

A MÉSZ kezdeményezés támogatóinak

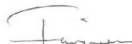
névsora

A MÉSZ kezdeményezését a Hudec Ház Magyar építészeti és kultúra házaként való kialakítására támogatjuk:



Zoboki Gábor

Ybl Miklós-díjas, Prima-díjas, Pro Architectura-díjas építész



Dr. Finta József

Ybl Miklós-díjas, Kossuth-díjas, Steindl Imre-díjas, Prima Primissima-díjas építész



Cságoly Ferenc,

Ybl Miklós-díjas, Pro Architectura-díjas, Steindl Imre-díjas, Kossuth-díjas, Prima-díjas építész, egyetemi tanár



Patonai Dénes DLA,

Ybl Miklós-díjas építész, egyetemi tanár



Makovecz Imre DLA,

Ybl Miklós-díjas, Kossuth-díjas, Steindl Imre Díjas, Prima Primissima díjas építész



# Contemporary Hungarian Architecture exhibition at Tongji University media coverage

## Coverage on Opening Ceremony of New Architectural Exhibition Hungary

[http://www.sh.xinhuanet.com/2011-04/13/content\\_22513581.htm](http://www.sh.xinhuanet.com/2011-04/13/content_22513581.htm)

Title: Hungary Contemporary Architectural Exhibition Enters Tongji University

Source: Xinhua News Shanghai

Date: 2011-04-13

Organized by Association of Hungarian Architects, Tongji University and Consulate General of Hungary in Shanghai, the Hungarian Contemporary Architectural Exhibition was opened on April 11th at Tongji University College of Architecture and Urban Planning. Focusing on the themes of heritage preservation and development innovation, the exhibition features outstanding architectural buildings at different historical times in Hungary.

<http://www.chinanews.com/cul/2011/04-13/2968249.shtml>

Title: Former Residence of Hudec to be Renovated and Shanghai Legend of Hudec to be Extended

Source: China News Net

Date: 2011-04-13

The Hungarian Contemporary Architecture - New Deco and New Architecture Exhibition, featuring a collection of classic designs of Hungarian architect Laszlo Hudec, was opened in Shanghai Monday. The architectural virtuoso of the time again draws attention of the public in Shanghai.

Hudec was undoubtedly one of the most renowned architects in Shanghai, a city characteristic of architectural styles from around the world. Many of the design works of Hudec, including Park Hotel, Grand Cinema and Moore Memorial Church, have been listed as 'Heritage Architecture of Shanghai'. These classic buildings, along with the stories behind, are true reflections of Hudec' 'Legend of Shanghai'.

At the exhibition hall of Tongji University College of Architecture and Urban Planning, dozens of Hudec's design works on display gently unfold what he had remarkably achieved in Shanghai, where he worked for more than 30 years and left the city with indelible traces.



During the time of the exhibition, the reconstruction and renovation on former residence of Hudec is also underway. At the interview with the journalists, Dr. Kalman Erno, President of Association of Hungarian Architects said they are now negotiating with government of Changning District on incorporating Shanghai elements into the renovation of Hudec's Museum.

According to Dr. Kalman, Hudec lived in his residence between 1931 and 1937, when he reached the peak in his career. The building to be rebuilt covers an area of 800 square meters and the design proposal for the renovation is being selected, in which 5 companies have been involved so far.

Although the function of the future Hudec's Museum is yet to be finalized, the Association of Hungarian Architectures is 'willing to offer to the Chinese side all-inclusive help in the entire development project'. Dr. Erno also disclosed they are discussing cooperation issues with a number of universities in Shanghai, so as to recruit participation of more university students in the future.

The Tudorbethan Hudec House on Panyu Road has three sets of Gothic windows and a round arched door on the ground floor, and a mansard prominent window on the second floor. Dr. Erno says 'the House to be renovated needs to be considered as a unity linked with its surroundings, therefore we shall find a harmonious and balanced point besides recovering the original look of the place.'

Upon completion of the renovation, Dr. Karlman Erno hopes the old Hudec House will become the Hudec Museum and be open to the public. Also, he hopes a Hudec Club will be set up as a venue for trainings, lectures and other public and social activities, which will be serving as a catalyst in the cultural exchanges between Shanghai and Hungary and Shanghai and Europe

[http://newspaper.jfdaily.com/xwwb/html/2011-04/13/content\\_549618.htm](http://newspaper.jfdaily.com/xwwb/html/2011-04/13/content_549618.htm)

Title: Old Hudec House to be Rehabilitated This Summer

Source: Shanghai Evening News

Date: 2011-04-13

Hungarian architecture has long since been known for its innovation and vibrance, which is well proved by Hungary's outstanding architect Laszlo Hudec, who dominated Shanghai's architectural outlook in 1930's. The architectural exhibition presented by Association of Hungarian Architects, to be shown on the house for a week, was opened at Tongji University Monday. Based on the sources, the former residence of Hudec, designer of Park Hotel and Grand Cinema and many other Shanghai's landmark buildings, will be under rehabilitation from this summer, and will be expected to be a Hudec's Museum next year.

According to President of Association of Hungarian Architects Kalman Erno, they are now working with institutions in Changning District on rebuilding Hudec House. He says the vicinal environment of Hudec House has taken on a rather different look, from the previously idyllic country-style to the now bustling downtown atmosphere; a balance needs to be found in

recovering the House's original appearance to the maximal extent while keeping it in consistence with its surroundings. Kalman Erno says the whole renovation plan is still being designed and negotiated, to which Hungarian architects will offer suggestions and opinions whenever needed in rehabilitating the old residence as what it had been. Starting from this summer, the 800 square-metered building will be under construction and completed by end of this year or beginning of next year. A Hudec Museum will be opened to the public then. Kalman Erno also discloses the two buildings adjacent to Hudec House may be used as a Hudec Club, for uses of training, lecture and other social events, aimed at pushing forward cultural exchanges between Shanghai and Hungary, and Shanghai and Europe.

Hard copy coverage:

[Construction Times](#)

[Date: 2011-04-07](#)

Contemporary Hungarian Architecture – New Ornamentation and New Architecture Exhibition Opens in Shanghai

By Ni Chaoying

An exhibition entitled “Contemporary Hungarian Architecture – New Ornamentation and New Architecture” opens on 11th April in the City Planning Institute of Tongji University, Shanghai, and can be viewed until 18th April free of charge. The exhibition is a joint project of the Association



of Hungarian Architects, Tongji University and the Consulate General of Hungary in Shanghai.

Hungarian Architecture has always been known of its innovative energies. It is enough to think about the Hungarian architect Laszlo Hudec, who shaped the face of Shanghai in the 1930's. The Association of Hungarian Architects is devoted to the twofold tasks of heritage preservation and innovation. These are the fields that they hope to introduce to the visitors of their exhibition that is soon to be opened at Tongji University.

In the first part of the exhibition we can see the buildings that inspired Hudec before he came to Shanghai. As a student at the Royal Joseph Technical University of Budapest, he could see the best neorenaissance and art nouveau buildings of Budapest, and this style formed an artistic background to what later became Hudec's unique art in the next few decades in Shanghai.

Examples of Hungarian organic architecture are displayed in the second part, and are bound to please the Chinese professional audience with their extensive use of natural forms and materials. Organic architecture, the major trend of Hungarian architecture of the past four decades, is playful and quiet, often with a spiritual depth.

The third part of the exhibition displays the works of contemporary Hungarian architects.

The exhibition will be opened at 16:30 on 11th April in the ... Hall of Tongji University, Shanghai, and can be viewed until 18th April free of charge. The exhibition is the outcome of a fruitful and very promising cooperation between the Association of Hungarian Architects and Tongji University.

# Contemporary Hungarian Architecture exhibition at CEIBS Shanghai

[Media Centre](#) > [Press Releases](#)

CEIBS Hosts EU Day 2011

2011-05-12 17:24:25

May 12, 2011. Shanghai campus -- Tokaji wine tasting, a breathtaking photo exhibit showcasing Hungarian architecture, a debate on the role of Eastern European countries in the EU and the showing of Hungarian animation movies all made for an interesting mix of activities as CEIBS staged EU Day 2011 today. The event attracted an audience of about 150 to the CEIBS Shanghai Campus.



*CEIBS Executive President Zhu Xiaoming (5th right) and Vice President and Co-Dean Zhang Weijiong (right) met with VIPs ahead of the event. The day's keynote speaker was Mayor of the Hungarian City of Debrecen Mr. Lajos Kósa (5th left).*

EU Day was jointly hosted by CEIBS and the Consulate General of the Republic of Hungary, which now holds the Presidency of the Council of the European Union. This is the third year that CEIBS has hosted EU Day, as part of activities under the EU-China BMT Project. The BMT Project is a joint initiative, supported by the Chinese Government and the European Union, whose goals include raising awareness of the European Union in China and knowledge about the European as a political and economic entity.



*Official welcome and opening of a photographic and video exhibition by Consul General of Hungary László Kuti.*



CEIBS EU Day 2011 began with an official welcome and opening of a photographic and video exhibition by Consul General of Hungary László Kuti. The theme of the display was 'The Tradition of Innovation in Hungarian Architecture'. Among the stunning displays were the works of one of Hungary's most renowned architects, Laszlo Hudec, who also helped shape the face of Shanghai in the 1930s. His works include the city's Park Hotel and the Grand Theatre. "This exhibit proves that Hungarian architecture is a good example of how to preserve tradition by constantly innovating," said Consul General László Kuti. "The CEIBS campus is an architectural masterpiece at which to display these works."



*Guests sample Tokaji wine and view the exhibit.*

As guests took a closer look at the photographs that adorned the walls of the AC 3 Lobby, they enjoyed sips of Hungary's delicious Tokaji Wine. The pieces featured a wide range of architectural styles captured in Roman Catholic and Calvinist churches, synagogues, holiday homes, libraries, and much more.

